

A Study on the Regional Differences of Politeness in Modern Chinese

—Take Compliment Speech Behavior as an Example

Mohan Gao

School of Foreign Languages and Literatures, Lanzhou University, Lanzhou Gansu
Email: 643581157@qq.com

Received: Mar. 13th, 2020; accepted: Apr. 17th, 2020; published: Apr. 24th, 2020

Abstract

At present, variational pragmatic research has become an important area in the study of polite language, which aims to explore the influence of regional and other social factors on different variants of the same language [1]. Up to now, a large number of studies on variational pragmatics focus on Indo-European poly-concentric languages, and few studies on non-Indo-European languages (such as Chinese) [1] [2]. This article takes Chinese compliment speech behavior as the support point, with methods of questionnaire surveys and retrospective group interviews, it focuses on the regional differences between compliment strategies in Northwest area of Mainland and Taiwan area. The data results show that the employments of compliment strategies in the two regions show obviously similar aspects and significantly different aspects. Through analysis and discussion, differences in comprehension and cognition of speakers in two regions are revealed as well. This study aims to offer help to Teaching Chinese as a Foreign Language (TCFL), which not only for foreign Chinese learners, but also for Chinese teachers to better understand the different domestic Regional politeness and to raise pragmatic awareness.

Keywords

Variational Pragmatics, Compliment Speech Behavior, Regional Differences

现代汉语中礼貌语的地域差异研究

——以恭维言语行为为例

高莫寒

兰州大学外国语学院, 甘肃 兰州
Email: 643581157@qq.com

收稿日期：2020年3月13日；录用日期：2020年4月17日；发布日期：2020年4月24日

摘要

目前，变异语用研究已经成为礼貌语研究中一个不容忽视的领域，其旨在探索地域及其他社会因素对同一语言不同变体之间的影响[1]。目前大量的语用变异研究集中在印欧多中心语言，鲜有涉及非印欧多中心语言(如：汉语)的礼貌语研究[1] [2]。本文以汉语恭维言语行为作依托点，通过问卷调查和回顾性群体访谈，着重探讨中国西北地区和台湾地区的恭维策略差异。数据结果表明，两个地域所使用的恭维语用策略既存在明显相似，又存在显著差异。通过分析讨论揭示不同地域的交际者对恭维行为的认知差异，本研究以期在外汉语教学(TCFL)方面，不仅能为外国的汉语学习者，而且能为汉语教师更有针对性地了解国内不同地域的礼貌行为和提高语用意识提供参考。

关键词

礼貌变异语用，恭维言语行为，地域差异

Copyright © 2020 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

变异语用学是研究同一种语言下不同变体的语言规约和表现形式[2]，具体表现为地域差异的影响。现如今，该领域的研究就涉及的语言来看，以英语为主，然后依次为西班牙语、德语、法语和荷兰语[2]，但汉语的相关研究却屈指可数[1] [3]。而国内汉语研究多从跨文化语用角度和社会语用角度出发，探究汉语与其他语言的文化对比或在微观社会因素影响下的语用差异，目前仍缺乏同一文化群体内部是否会因为宏观社会因素(地域、性别等)而发生礼貌变异的实证研究[1]。基于以上两点动力，本文以恭维言语行为为例，探究西北地区的和台湾地区是否存在地域影响下的语用差异。

2. 文献回顾

目前，关于中国大陆地区和台湾地区的礼貌变异语用研究主要由，Lin, Ren 和 Woodfield 团队运用话语补全测试问卷的研究方法协作完成，其中探究了多种礼貌变异语用现象。Lin 等人(2012)研究了地域和恭维话题对山东地区和台湾地区的大学恭维语的影响[3]。结果显示两地的汉语恭维策略存在相同和差异：两地学生都倾向于使用显性恭维，但在隐性恭维策略的使用上存在着差异。并且恭维话题很大程度上直接影响礼貌恭维语用策略的选择。Ren (2013)研究了地域对山东地区和台湾地区的大学学生的拒绝语和恭维语的影响[4]，结果显示两地大学生都倾向于显性恭维和间接拒绝，但在使用的频率上存在差异。Lin (2015)探究了地域和性别对山东地区和台湾地区的大学恭维语的影响[5]。结果发现两个地区的女性比男性给予和接受更多的恭维。Ren (2015)探究了地域和权势对山东地区和台湾地区的大学拒绝语的影响[6]。结果表明权势对两个地区的拒绝策略和辅助语有影响，而且两地在拒绝辅助语的频率存在差异。Ren (2018)探讨了地域和权势对山东地区和台湾地区的大学请求语的影响[1]。结果显示，两地使用请求策略的类型基本相同，但面对不同权势的受话人时，两地的请求策略存在差异。

以上研究表明,地域宏观因素对礼貌言语行为具有不同程度的影响。正如 Brown & Levinson (1987)、Holmes (1990)和陈新仁(2013)所说,即使是同一个文化社团下的不同群体,对礼貌原则的应用也不尽相同 [7] [8] [9]。但是,从所掌握的文献来看,现有研究存在两方面的局限。一方面,以上研究只针对中国大陆的一个地区,即山东,我们需要更多的实证研究来进一步丰富汉语变异语用研究。另一方面,以上研究较少剖析两个地域的被试对恭维言语行为的深层认知。因此,本文以定量和定性方式相结合,研究中国西北地区 and 台湾地区在恭维言语策略方面的异同,并管窥礼貌语行为认知的地域差异。

3. 研究方法

1) 研究问题

本研究旨在探究中国西北地区和台湾地区在实施恭维言语行为时采用的语用策略的异同,即主要回答:在实施恭维言语行为时,西北地区和台湾地区在恭维策略使用方面是否存在异同如果有,存在何种异同?

2) 研究对象

共有 240 名在校大学生参与本次研究,其中甘肃省兰州大学和台中东海大学各 120 名,每个地区男女各 60 名。首先,这些学生均为非英语专业以及非小语种专业的全日制本科生,年龄在 18 至 23 岁之间,平均年龄 20.2 岁;其次,所有学生均以汉语为母语;然后,兰州大学的学生户籍仅限于甘肃省,东海大学学生均为台湾当地居民;最后,所有学生均无长期出国留学或居住经历。

3) 研究工具

本研究采用书面封闭式调查问卷和回顾性群体访谈作为研究工具。

书面调查问卷

整个问卷包含三大部分:基本信息部分包括被试所在的院系,被试的年龄、性别和户籍信息。问卷的主体部分共有 12 个情境,每个情境都有丰富的情境设置和 10 个选项。该问卷调查要求被试从中选择至多三个日常使用频率最高的恭维表达。情境中听话人共有三种人群:学校教授、同学以及被试辅导的高中女生。恭维话题共有四个,分别为:外貌、所属物品、能力/表现、个人品质。10 个选项共由三类策略和一个自由项构成:1 个显性恭维,8 个隐性恭维,1 个选择性退出。其中,显性恭维是指直接且明确的肯定话语,至少带有一个积极语义载体(Ye, 1995; Yuan, 2002; Yu, 2005; Lin *et al.*, 2012)。比如,一位女同学赞美她朋友的新发型,她会说:“你这个新发型可真好看呀!”这里,“好看”就是一个明显的积极语义载体。相反的,隐性恭维在语言形式层面上没有明显的正面词作为语义载体(Ye, 1995; Yu, 2005; Lin *et al.*, 2012),它需要得到更多的推论来重构隐含的含义(Lewandowska-Tomaszczyk, 1989; Yu, 2005; Lin *et al.*, 2012)。根据 Lin *et al.*的研究,隐性恭维可基于归纳和演绎的原理分为 8 种不同的策略。表 1 列出了隐性策略的相应定义和具体的表达。这些策略的表达,即选项,来自于在两地最初实施的话语补全测试问卷和前人研究中的数据结果。另外,所有的选项中的表达都经过两地的学生情境模拟、当地老师审查、预实验收集反馈、讨论等步骤来确保可行性和可信度。选择性退出是指被试在这种情境下,什么也不会表示。自由项是供被试在选项中没有自己常用表达的情况下自由发挥,提供自己常用的恭维方式。

Table 1. The categories and the expressions of 8 implicit compliment strategies

表 1. 8 种隐性恭维策略的定义及具体表达

类型	解释及具体表达
“请求”式	询问听话人的意见、想法或经验,或者请求听话人提供更多相关信息或者给予指导。 “老师,您能指导我也发表这样的文章吗?”
“意愿陈述”式	表达说话人的意愿,希望或者对恭维话题的强烈兴趣。 “我给你说,我也超想做这个发型的。”

Continued

“钦佩”式	表达说话人的羡慕、钦佩甚至嫉妒。 “好羡慕你买了这个包包。”
“对比”式	通过将受话人和其他人进行比较来表达恭维。 “你用这个包包，让我们其他人怎么办。”
“玩笑”式	用开玩笑的方式表达恭维或赞美。 同学们都要把你当成活菩萨啦！
“假设”式	说话人对受话人过去或者将来的未知的情况进行假设来表达恭维。 “不管你去哪里，肯定都会受到大家的欢迎。”
“评价”式	用恭维型评价去总结受话人值得赞扬的方面。 辛苦的练习总算是有回报呢！
“解释”式	对受话人值得赞扬的方面进行具体的再描述来表达恭维。 “说真的，这个发型最近在日本韩国很流行呢！”

最后，两地的问卷选用相应的书写：大陆用简体字，台湾用繁体字。每个版本都由当地大学教授和同学进行两次审核校正。

回顾性群体访谈

为了对问卷结果进行可回溯性验证和深度分析，本研究在结束问卷后，随机选择 10% 的被试，即每个地区 12 名同学，进行了回顾性群体访谈。两个地区的同学需回答两个问题：1) 你的年级和专业？2) 在日常生活中，你是否恭维(赞美)他人？恭维(赞美)对象通常有谁？会说什么样恭维(赞美)的话？为什么？之后 12 名同学可以就恭维方式进行开放式讨论，探讨在他们认知中得体的恭维是怎么样的，以及原因。

4. 结果

上一部分提到被试可以至多选择三个常用恭维表达，但由于显性恭维策略、隐性恭维策略、选择性退出这三大类别的数量不均匀，在所有问卷中，被试出现了七种答案组合情况：显性恭维、隐性恭维、选择性退出、显性恭维+隐性恭维、显性恭维+隐性恭维+选择性退出、显性恭维+选择性退出、隐性恭维+选择性退出。基于这三大类别的被选次数，图 1 显示了显性恭维、隐性恭维、选择性退出被两地被试选择的整体比例情况。

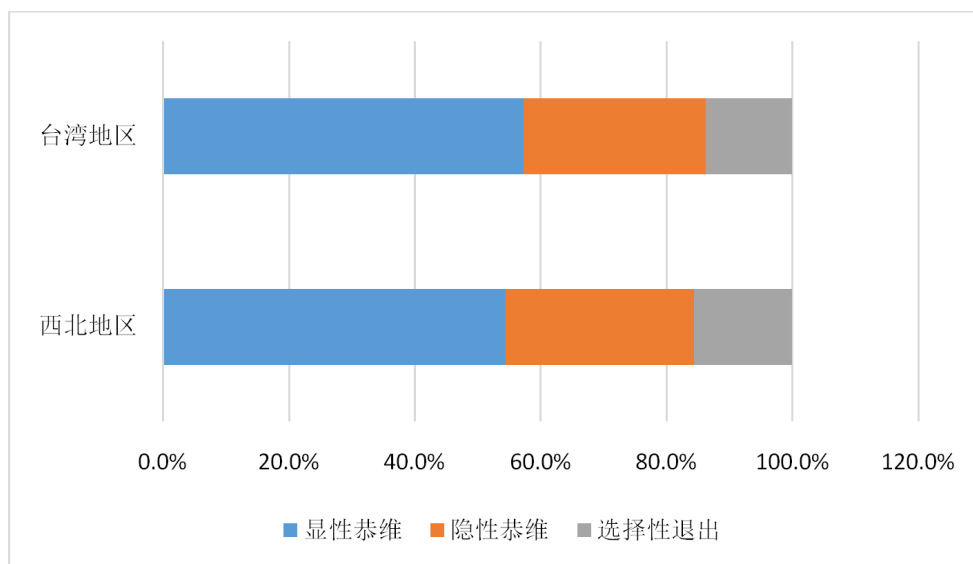


Figure 1. Percentages of three compliment categories between Northwest district and Taiwan

图 1. 西北地区和台湾地区恭维表达比例

如图 1 显示, 两地的恭维策略选择趋势相同, 均为显性恭维>隐性恭维>选择性退出。更具体地看各个策略, 表 2 中显示了西北地区和台湾地区的恭维语用策略选择对比情况。

Table 2. Frequencies and percentages of compliment strategies between Northwest district and Taiwan
表 2. 西北地区和台湾地区在地域差异影响下的恭维语用策略选择情况

恭维策略	地域				卡方检验	
	西北地区	排名	台湾地区	排名	Value	Sig.
显性恭维	1075 (25.3%)	1	1172 (27.4%)	1	18.274	0.000
“请求”式	253 (5.9%)	9	590 (13.8%)	2	190.473	0.000
“意愿陈述”式	295 (6.9%)	7	331 (7.7%)	5	2.645	0.104
“钦佩”式	398 (9.4%)	4	259 (6.1%)	10	38.099	0.000
“对比”式	226 (5.3%)	10	265 (6.2%)	9	3.922	0.048
“玩笑”式	390 (9.2%)	5	304 (7.1%)	7	14.040	0.000
“假设”式	292 (6.9%)	8	315 (7.4%)	6	1.104	0.293
“评价”式	591 (14.0%)	2	403 (9.4%)	3	55.965	0.000
“解释”式	420 (9.9%)	3	353 (8.3%)	4	7.938	0.005
隐性恭维	3940 (92.7%)		3992 (93.4%)			
选择性退出	309 (7.2%)	6	284 (6.6%)	8	1.327	0.249
总数	4253 (100.0%)		4276 (100%)		228.398	0.000

总体来看, 两地域的恭维策略存在显著性差异($P < 0.05$), 但两地域的策略选择偏好存在一定的相同。首先, 两地域都倾向于使用显性恭维, 在所有恭维策略中均排名第一。但是台湾地区比西北地区使用更多的显性恭维(2.1%), 且具有显著性差异($P < 0.001$)。就隐性恭维而言, 表 2 呈现出 4 种情况: 1) “意愿陈述”式和“假设”式隐性恭维策略在两地的恭维用语中没有显著性差异($P > 0.05$); 2) “评价”式和“解释”式在两地使用频率都很高, 西北地区占 23.9%, 台湾地区占 17.7%。3) “对比式”在两个地区的排名都较低, 在西北地区使用更少; 4) “请求”式, “钦佩”式和“玩笑”式在两个地区的使用频率存在很大差异($P < 0.001$)。最后, 选择性退出在两个地区的使用没有显著差异。

5. 讨论分析

1) 两地域恭维语用策略的相同点讨论

从以上结果可以看出两点, 首先, 西北和台湾地区大学生在遇到需要恭维的场景时, 选择直接恭维对方而不是选择逃避或什么都不说。另一方面, 两地大学生在恭维方式中较常使用明确的显性恭维。回顾性群体访谈的结果同样支持了上述发现。8 名西北大学生和 10 名台湾大学生(共 24 名)表示他们在日常生活中经常对别人进行语义明确的积极言语赞美。之所以两个地域在表达(显性)恭维上存在相同, 是因为历史文化继承性和恭维的语用功能而决定的。西北和台湾同根同源, 中国社会是一个秉承以和为贵的群体社会。在社会交际中, 想要维持人际关系的和谐, 恭维语就起到了加深彼此印象深化彼此感情的桥梁作用[10], 因此恭维成为了一种中国社会习惯性的言语行为活动。另外, 正如 Silvia Bruti (2006: 194)指出, 语义明确的直接恭维可以使受话人更容易相信话者的意图, 从而接受称赞。在中国, 顾日国的礼貌原则(1990)也为清晰性提供了充分的解释, 特别宽宏准则和求同准则可以通过明示的方式使其功能最优化。

在隐性恭维中, “意愿陈述”式和“假设”式恭维在两地域没有显著差异。西北地区较少使用“意

愿陈述”式，且两个地区都很少使用“假设”式恭维。根据访谈，一些原因总结如下。“假设”式恭维，例如“我觉得前三名非你莫属。”“肯定别的家长都希望你是他们的小孩。”“无论你去到哪里，肯定是大家欢迎的类型。”，它的确表达了恭维的含义，但是两地的被试均认为它与目前践行的务实风气不符。也就是说，话者积极预测到目前为止还未发生的事情来称赞受话人，是一种不太切乎于实际的方式，可能会造成尴尬或不真诚的感觉。“意愿陈述”式恭维是指例如“我也想做这个发型!”“我也要向你看齐。”“我以后也要学你助人为乐。”，访谈中有些大学生表示这类称赞方式的确可以表达恭维，但是受话人却不容易快速做出恭维回应。但有些学生也表示如果他/她和受话人关系很好时，这样的恭维则是得体的。不必考虑太多因素的情况下，受话人能很轻松理解且不需给予恭维回应。此外，“对比”式策略在两地排名非常低，说明两地大学生都极少使用这一策略。“我也挺喜欢钢琴的，可就是没天分，不会弹。”“你比我辅导的另一个学生考得更好。”此类恭维方式是将受话人与话者或第三人进行对比，从而称赞受话人。我们知道在中国传统中，尊人损己是一种自古以来被认可的社交理念。然而对于新时代的大学生来说，损己或者损第三人已经逐渐不被接受。这种变化表明，随着个性化和自我时代的发展，传统观念也慢慢发生了改变。“评价”式和“解释”式恭维在两地的使用都非常频繁，两地大学生认为这两种方式较为具体，能表现出真诚的称赞而不是虚情假意的客套。根据 Bolye (2000)，这两种策略的使用取决于索引知识[11]。也就是说，当话者表达称赞时，他们会尝试使用背景信息对受话人的选择或行为作出具体而共情的理解。

2) 两地域恭维语用策略的不同点讨论

首先，台湾地区使用的显性恭维多于兰州地区。访谈中也支持了这一结果：10名台湾大学生和8名西北大学生愿意明确表达恭维。其余2名台湾大学生表示自己更倾向于隐晦的赞美方式。另外4名西北大学生指出他们的性格并不是经常言语赞美他人的类型，日常生活中可能更习惯于用一些肢体语言、眼神等表达赞扬。因此，笔者指出，两地域的语用策略差异的其中一个原因是个人性格差异。除此以外，自1949年以来两个地域的社会环境、政治体制的差异也起了巨大的作用(张，2004；李，2016)。台湾地区经历了几次重要的历史变革，相比西北地区而言受到了更多的西方价值观的输入影响(包括日本价值观)。因此，台湾地区的开放和西化程度要高于西北地区，正如跨文化比较研究中提到西方和中国相比更频繁恭维他人一样[12]，台湾地区的人们相比西北地区更倾向于在日常恭维他人。

其次，在隐性恭维中，“请求”式、“钦佩”式、“玩笑”式和“评价”式存在显著性差异($P < 0.001$)。第一，台湾地区被试频繁使用“请求”式因为这种恭维策略需要受话人即时参与交流。也就是说，当说话人阐述“请求”式恭维时，受话人也会参与对话提供答案[13]，这时就构建了一个融洽的会话。而在西北大学生的认知中，例如“你可以把你做头发的店告诉我吗？”“你怎么会想要帮助那个小朋友呢？”“你这个包包在哪里买的？”此类恭维策略并不是一种安全的恭维方式。他们认为赞扬眼下所看、所感，不要问过多的隐私信息是对受话人的尊重和礼貌。第二，西北地区的大学生较多使用“钦佩”式恭维正是遵循中国“礼”的思想，运用“真羡慕你会弹钢琴。”“真羡慕你内外兼修呢。”“我也想学学你的品位呢。”这种恭维策略将对话人的会话地位提高来表达赞美之情。而正如我们之前所说，台湾地区大学生不常使用这一策略因为受西方价值观影响，说话人和受话人双方在话者心中会话地位是平等的，话者并不乐意将受话人摆在一个比自己更高的位置来表达恭维。第三，西北地区被试比台湾地区被试更喜欢用“玩笑”式策略，访谈中西北地区学生表示玩笑可以构建轻松的氛围，拉近说话双方的关系。但台湾地区学生对这一策略的使用却相对严谨，他们表示要看和被试的关系决定能否使用这一策略。第四，关于“评价”式策略，我们已经分析过这一策略在两地使用频率都较高。而西北地区学生使用更多因为他们更注重语言本身是否真诚。

6. 结语

上文以恭维言语行为为例,分析了地域差异影响下的现代汉语礼貌语。笔者发现,西北地区和台湾地区的恭维言语策略在地域影响下存在异同。本研究支持了 Barron and Schneider (2009)的观点,即相同语言下的不同变体之间确实或多或少存在着语用差异。另外,不同地域的交际者对于得体的恭维语侧重点存在着不同的理解和认知。西北地区侧重于恭维语言本身以及注重受话人的感受;台湾地区则侧重于会话双方会话地位的平等和构建会话整体。

总之,在现实交际中,即使是同一文化群体,我们也需要注重不同地域的文化关键,合理权衡得体的礼貌策略。尤其在对外汉语课堂中,也应该注意这一细节,以减少汉语学习者实际应用中的语用不当现象。

参考文献

- [1] 任伟. 汉语请求言语行为的变异语用学研究[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2018(4): 66-75.
- [2] Barron, A. and Schneider, K.P. (2008) *Variational Pragmatics: A Focus on Regional Varieties in Pluricentric Languages*. John Benjamins Publishing Co., Amsterdam. <https://doi.org/10.1075/pbns.178>
- [3] Lin, C.Y., Woodfield, H. and Ren, W. (2012) Compliments in Taiwan and Mainland Chinese: The Influence of Region and Compliment Topic. *Journal of Pragmatics*, **44**, 1486-1502. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2012.06.012>
- [4] Ren, W. (2013) The Effect of Study Abroad on the Pragmatic Development of the Internal Modification of Refusals. *Pragmatics. Quarterly Publication of the International Pragmatics Association (IPrA)*, **23**, 715-741. <https://doi.org/10.1075/prag.23.4.06ren>
- [5] Ren, W. (2015) Sociopragmatic Variation in Mainland and Taiwan Chinese Refusals. In: *Researching Sociopragmatic Variability*. Palgrave Macmillan, London, 72-93. https://doi.org/10.1057/9781137373953_4
- [6] Lin, C.Y. (2015) The Role of Gender in Taiwan and Mainland Chinese Compliments. In: Beeching, K. and Woodfield, H., Eds., *Researching Sociopragmatic Variability: Perspectives from Variational, Interlanguage and Contrastive Pragmatics*. Palgrave, Basingstoke, 49-71. https://doi.org/10.1057/9781137373953_3
- [7] Brown, P. and Levinson, S.C. (1987) *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge University Press, Cambridge. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511813085>
- [8] Holmes, J. (1990) Apologies in New Zealand English. *Language in Society*, **19**, 155-199. <https://doi.org/10.1017/S0047404500014366>
- [9] 陈新仁, 等. 礼貌理论与外语学习[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.
- [10] 谢峰. 论汉语普通话中的隐性恭维语[J]. 当代语言学, 2016, 15(2): 190-193.
- [11] Boyle, R. (2000) You've Worked with Elizabeth Taylor! Phatic Functions and Implicit Compliments. *Applied Linguistics*, **21**, 26-46. <https://doi.org/10.1093/applin/21.1.26>
- [12] Wang, Q. (2011) *A Contrastive Study on Compliments and Responses of Americans and Chinese*. Master Thesis, Huazhong Normal University, Wuhan.
- [13] 陈嘉. 职场隐性恭维语的人际语用探究[D]: [硕士学位论文]. 广州: 广东外语外贸大学, 2015.